

*ROMANISTISCHES JAHRBUCH*, Berlín, tomo XXXVII, 1986.

Allgemeine Romanistischer Teil.

Fuera de la usual *Chronik*, 1986, págs. 3-14, con lista de trabajos universitarios sobre cuestiones románicas, contiene:

RALPH LUDWIG, "Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Felder der Forschung und Ansätze zu einer Merkmalsystematik im Französischen", págs. 14-45. — Hace una descripción ilustrada con cuadros de los caracteres que distinguen a la comunicación oral de la escrita. Se mencionan factores del uso de la escritura, caracteres síquicos del escribir, lo escrito como fijador social del conocimiento y como necesidad de sociedades complejas, pues lo escrito es el lenguaje de la distancia, de lo perdurable, lo planeado y deliberado, en tanto que lo oral en su extremo, la comunicación familiar cotidiana, confía mucho en la situación, improvisa, corrige, elide términos léxicos y conectores, usa muletillas, etc., etc. En fin, que una serie de factores pragmáticos permiten a la oralidad reducir lo estrictamente lingüístico al mínimo necesario, mientras que lo escrito debe utilizar la lengua en forma más completa.

JENS LÜDTKE, "Von den Satzkategorien zu den Texteinheiten", págs. 46-63. — Serie de consideraciones sobre las categorías oracionales formales (interrogativa, asertiva, imperativa, desiderativa, etc.) y la función o el sentido efectivamente desempeñado por cada categoría según las circunstancias pragmáticas y del discurso: interrogaciones que son mandatos, aserciones que pasan a órdenes, etc.

MONIQUE KRÖTSCH, "Le contexte comme « mode d'emploi » ou: pour une approche linguistique de la « mauvaise foi », págs. 64-86. — Intenta clasificar algunos fenómenos del lenguaje, sobre todo en la argumentación y en el diálogo, que serían señales de mala fe. Podría parecer que se extiende demasiado el concepto de 'mala fe' al definirlo como 'una suspensión momentánea del principio de cooperación entre los participantes de una interacción', y considerar muestra de mala fe la respuesta "sí puedo" a la sugerencia "¿Puede cerrar la ventana?".

ROBERT DE DARLEL, "MAGIS et PLUS en protoroman", págs. 87-93. — Considera insatisfactorio lo dicho hasta ahora por los romanistas sobre MAGIS y PLUS, particularmente la supuesta distribución de PLUS en el área central y MAGIS en las laterales (Rumania e Iberia). Analiza diversos datos que contradicen esta distribución simplista y clasifica las funciones de MAGIS/PLUS en cuatro clases: comparativo

con adjetivos (*más grande*), cuantificador adverbial ("Pedro duerme *más*"), temporal (*jamais*), adversativa ("puede, *mas* no quiere"); así muestra cómo MAGIS/PLUS se han distribuido, en diversas combinaciones, las funciones antes enumeradas. Finalmente anota que del análisis hecho se desprende la poca representatividad de los textos de latín escrito para la evolución del romance y el peligro de una interpretación muy rígida de las normas especiales sin consideración de idiomas minoritarios o de hecho de distribución complementaria.

AUGUST BUCK, "Betrachtungen über das antike Geisteserbe in der Romania", págs. 94-106. — Sobre el aprecio variable del pensamiento clásico en Europa hasta el siglo xv, cuando los italianos (Petrarca, Bracciolini, etc.) redescubren los autores greco-latinos como fuentes de su filosofía moral o de la ciencia de las costumbres; y luego el pensamiento político, tradicionalmente ligado a la moral, se apoya también en la herencia clásica, aun para justificar la razón de Estado de Maquiavelo, en Tácito; pero también para reintroducir la moral en la política (Rousseau, Montesquieu, la Ilustración) por la vía del derecho natural que encuentra precedentes en Aristóteles y Cicerón, etc. Finalmente, el mito clásico revive — sobre todo en la reciente literatura francesa (Anouilh, Camus, Sartre, Gide) en que hacen hablar a personajes de tal mito (Antígona, Sísifo, Orestes) — con un nuevo lenguaje en el que se manifiesta la ruptura con los dioses y la autonomía de la acción humana.

ULRICH SCHULZ-BUSCHHAUS, "Bandellos Realismus", págs. 107-126.

EDGAR MASS, "Diderot, l'abbé Barthélemy et la critique du roman en 1760" págs. 127-136.

HANS HELMUT CHRISTMANN, "Ernst Robert Curtius - philologisch. Auch ein Beitrag zu seinem 100. Geburtstag", págs. 137-147. — A propósito del libro de Earl Jeffrey Richards, *Modernism, Medievalism and Humanism: A Research Bibliography on the Reception of the Works of Ernst Robert Curtius* (Tübingen, 1983), se hace una serie de consideraciones y precisiones sobre posición política de Curtius frente al nazismo (de oposición), la recepción de su obra en círculos europeos, diversos detalles bibliográficos, etc.

"Buchbesprechungen - Buchanzeigen", págs. 148-215.

Ibero-Romanistischer Teil.

OLAF DEUTSCHMANN, "Kirchenlateinisch-hebräische Elemente in der spanischen und portugiesischen Syntax und Stilistik. 2. Zum «hebräischen Superlativ» im Kirchenlatein und im Romanischen",

págs. 219-224. — Deutschmann prosigue aquí su análisis del influjo sintáctico-estilístico de la lengua religiosa hebreo-latina en el español (ver *Rjb*, XXXI, 1980, págs. 277-300, y XXXII, 1981, págs. 321-367) examinando giros como *rey de reyes*, *santo de los santos*, *por los siglos de los siglos*, que calcan un superlativo hebreo (Élohé ha-Élohim, ó θεός τῶν θεῶν, Deus Deorum). Aunque, como es natural, estos giros en español se encuentran sobre todo en los místicos, y en las oraciones han dejado huella en la lengua popular (*Desde que te ausentaste / Sol de los soles, / Ni los pájaros cantan / Ni el río corre; también en jamás de los jamases*).

MIGUEL CASAS GÓMEZ, "Gitanismos designativos de la « prostituta » en el español moderno", págs. 225-239. — Estudia con muy buen aparato bibliográfico el origen gitano de términos para 'prostituta' como *andova*, *chai*, *gachí*, *lea*, *lumi~lumí*, *lumiá*, *lumiá* (ninguno de estos términos se documentó en el *ALEC*, pero creo haber oído o leído *lea* 'prostituta' en Bogotá).

HARRI MEIER, "Portugiesisch", págs. 240-250. — Sobre el portugués-español *menino* (y variantes) para el que rechaza un étimo céltico con elementos de fonosimbolismo (Corominas) y propone un lat. vul. *mīnūinus*=*mennīnus*.

Para el gall-port. *maliño/maninho*, esp. *mañero* 'estéril' rechaza el origen en una voz de sustrato que significaría 'mulo', 'animal estéril', y propone un origen en variantes del lat. *minus* (como para *menino*); el aspecto semántico lo explica por la ambivalencia de *minus* 'pequeño' y 'de poco valor', de donde saldría 'improductivo', 'estéril'.

Para el esp. *hipar* desestima la explicación onomatopéyica y prefiere el étimo latino relacionado con *HIPPACARE*, *HIPPITARE*.

Como conclusión general recomienda prudencia en la utilización del recurso a la onomatopeya y al sustrato, y buscar primero la explicación, en el latín y en las variantes morfológicas (nuevas formaciones) o en préstamos interrománicos (port.-español, etc.).

RICHARD BURKARD, "Revenge of a Saint or Revenge of the Deity?: Ambiguity in Five of Berceo's Mary Legends", págs. 251-263. — Examina diversas estrofas de los *Milagros de Nuestra Señora* de Berceo en donde a veces parece que el poder concedido a María llega a igualarse al de Dios, lindando así en la heterodoxia según lo han insinuado algunos comentaristas; pero en otros pasajes Berceo hace aparecer los milagros como obrados por Dios y así se mantiene dentro de los límites de la ortodoxia, aunque siempre de modo ambiguo.

GEORGES GÜNTERT, "El lector defraudado: conocer y creer en *El curioso impertinente*", págs. 264-281. — Repasa los comentarios

suscitados en diversos cervantistas por la inclusión de *El curioso impertinente* (y de otras narraciones) en *El Quijote* señalando dos bandos al respecto, el de quienes aceptan las inserciones como parte del plan de la obra y el de quienes opinan que son error, producto de cansancio o descuido de Cervantes. Analiza el cuento en el contexto de la obra mayor para mostrar que concuerda con ella en un nivel profundo, el de los planos de realidad o verdad, y que "no sólo ocupa una posición central dentro de la primera parte, sino que su centralidad consiste en plantear un problema esencial en todo el *Quijote*: la relación entre creer y conocer, que es determinante en toda experiencia literaria" (pág. 279).

WALTER PABST, "Pablo Picassos Góngora-Traskription und der Hispanist Zdislas Milner", págs. 282-300. — Serie de comentarios sobre la edición en tres lenguas (francés, inglés, alemán) de un libro que contiene veinte sonetos de Góngora caligrafiados e ilustrados por Pablo Picasso; en la edición francesa se calla el autor de la traducción y de la antología misma, el hispanista polaco Zdislas Milner, según demuestra claramente Pabst, quien además señala que la traducción de Milner con ilustraciones de otro artista se había publicado desde 1928; las ilustraciones de Picasso aparecieron primero en edición de 1948; Pabst señala también que Milner hizo la selección para apoyar teorías suyas sobre la poética de Góngora.

"Buchbesprechungen - Buchanzeigen", págs. 301-343.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.